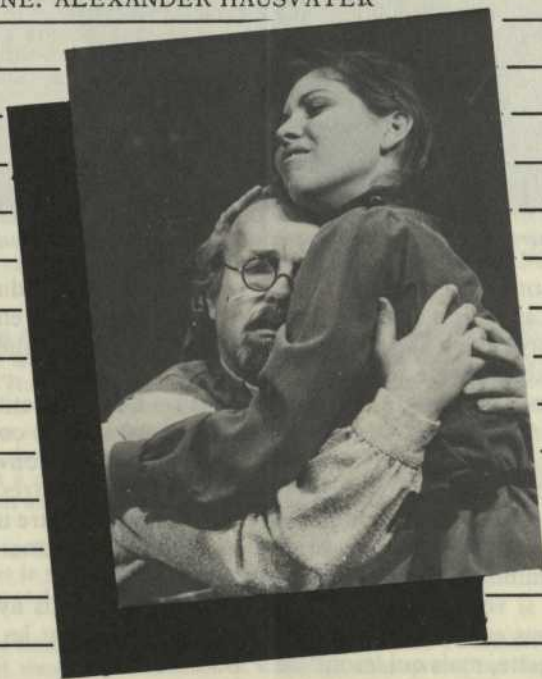


# **ONCLE VANIA**

**D'ANTON TCHEKHOV**

MISE EN SCENE: ALEXANDER HAUSVATER



**Le théâtre du Bois de Coulonge**



## MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE

Nous entreprenons cette sixième saison dans la joie, nous, du conseil d'administration. Car s'il est vrai que les plus beaux bébés sont enfantés dans la douleur, cette prochaine saison sera sans aucun doute marquée au coin du succès et de l'enthousiasme.

En effet, l'hiver a été long à 81, rue St-Pierre. Déficit (petit) de la saison passée à éponger, nouveaux sièges à acheter, nouveau hall à construire, campagne d'abonnement à restructurer, nouveaux mécènes à convaincre, gérant de banque à convaincre, fonctionnaires à convaincre, ministres à convaincre! Il fallait être convaincu en maudit de notre vocation et de notre utilité! Tout ce travail a été accompli par une équipe administrative remarquable, de la secrétaire à l'administratrice en chef elle-même.

J'aimerais que, si vous sortiez contents de ce théâtre, vous ayez une pensée spéciale pour tous ces héros "obscur et sans grade", dont les noms ne font jamais la manchette, mais qui "sont" le T.B.C.

Soyez heureux sous notre chapiteau et soyez nous fidèles!

Jean-Marie Lemieux

Tchekhov était médecin, et il est significatif qu'un médecin se soit tourné vers la littérature et le théâtre en ces années 1880, au moment où le monde entier basculait dans le 20<sup>ième</sup> siècle. La médecine lui fut on ne peut plus précieuse, à la fois par la connaissance de l'homme et de la société qu'elle lui apportait, et comme référence scientifique à ses observations d'ordre artistique.

La pratique médicale consiste à diagnostiquer d'abord, pour ensuite traiter. Tchekhov, l'écrivain, a appliqué la même méthode. Confronté à une Russie sur le point d'être ébranlée par une grande crise historique, il a compris, et avec quelle justesse, que le traitement nécessitait plus que de la littérature. Il s'est attaqué au plus urgent, aux causes de la maladie: à la formulation d'un diagnostic. Le génie de son diagnostic réside dans une description minutieuse des plus imperceptibles détails de la vie quotidienne et du comportement humain; il s'acharnait à faire ressortir la fascination exercée par l'absurde dans la vie des gens.

Et qu'y avait-il de plus absurde, à l'époque, que cette grande campagne de construction de ponts destinée à annoncer l'entrée triomphale de la Russie tsariste dans le 20<sup>ième</sup> siècle. Des ingénieurs allemands, recrutés en masse, réalisèrent ces merveilles du progrès: des ponts construits au beau milieu de nulle part dans la plaine russe, ne menant à aucune route, n'enjambant aucune rivière, et que des familles de paysans venaient visiter le dimanche après la messe. N'était-ce pas la preuve édifiante qu'une ère nouvelle s'ouvrait pour l'humanité? "La vie est longue, mais il y aura encore du bon et du mauvais, tout sera comme il a toujours été. Notre mère la Russie est grande!"

Tchekhov est mort à la veille de la révolution de 1905. Le peuple descendait dans la rue, armé de ses outils et de ses poings; la guerre civile et la révolution étaient à la porte. Était-il l'heure pour Tchekhov d'être relégué aux oubliettes de la Russie du passé? Personnellement, je n'en crois rien. Je le verrai toujours comme dans ce portrait qu'en a esquissé Gorky: "Une lueur malicieuse pointait sans cesse à travers la mélancolie de ses yeux gris, mais par moments, ces yeux devenaient froids, durs, et perçants; sa voix aussi, d'habitude si mélodieuse, se durcissait, et il me semblait, tout à coup, que cet homme, si gentil et si modeste, était capable de se dresser avec fermeté devant une force hostile et de lui faire face sans reculer".

En cet été 1982, le Théâtre du Bois de Coulange m'offre un cadeau rare pour un metteur en scène: la chance et le plaisir d'être entouré de la plus merveilleuse équipe d'acteurs, de décorateurs, de musiciens et de techniciens qu'on puisse souhaiter.

En leur nom et au mien, je vous invite à entrer dans l'univers de Tchekhov. Et si le maître vous regarde en face et vous dit: "Mesdames et messieurs, vous vivez d'une façon abominable"; il vous pose en même temps la main sur l'épaule et vous chuchote à l'oreille: "mais quelle vie riche, intelligente et courageuse illumine ces rives toutes proches"

Alexander Hausvater

*S'associer  
à la diffusion  
du théâtre québécois,  
c'est notre façon  
de contribuer au  
soutien de l'énergie  
créatrice de  
toute la collectivité*

*A l'Impériale, nous  
croyons que c'est de  
l'énergie bien placée.*



COMPAGNIE PÉTROLIÈRE IMPÉRIALE LTÉE



Le stationnement du Trust Général nous est prêté gratuitement par Lepra Inc. et celui du Crédit Foncier par les propriétés immobilières Morguard Ltée.

Lors de nos Grandes Premières, tous les fromages qui vous seront servis sont une gracieuseté de Froche Ltée.

Les viandes froides et salades nous ont été fournies gratuitement par la maison Bilopage.

Le punch qui vous sera offert lors de nos cocktails est une collaboration de Distillerie Melville Ltée.

Le vin vous sera offert par Les Vins Andrès du Québec Ltée.

# **Le théâtre du Bois de Coulonge**

est subventionné par

**LE CONSEIL DES ARTS DU CANADA  
LE CONSEIL Du MAURIER DES ARTS D'INTERPRÉTATION  
LA COMPAGNIE PÉTROLIÈRE IMPÉRIALE LTÉE.  
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES  
LA MUNICIPALITÉ DE SILLERY  
LES SUPERMARCHÉS PROVIGO**

Projet d'immobilisation 82 subventionné par le Ministère des Communications,  
Ottawa, et le Ministère des Affaires culturelles du Québec.

Voici les noms de compagnies qui ont contribué pour 1 000\$ et plus

Air Canada  
Bell Canada  
Fédération des Caisses Populaires Desjardins  
Location Budget  
La Brasserie O'Keefe Ltée  
CFCM-4  
Hôtel Loews Le Concorde  
Au Chalet Suisse  
Le Soleil  
Sears  
Restaurant La Tyrolienne

Distillerie Melville Ltée  
Froche Ltée  
Bilopage  
Médiacom  
Tréco  
C.H.R.C.  
Vins Andrès  
Le Coq rôti  
Photolithographie Inc.  
Litho Acmé Inc.  
Cabana, Seguin-Québec Inc.  
Communication Sirius Inc.

## DISTRIBUTION

Jean-Marie Lemieux: Vania  
Louise Marleau: Maria Hélène  
François Tassé: Astrov  
Septimiu Sever: Alexandre  
Léa-Marie Cantin: Sonia  
Martine Rollet: Marina  
Jean Doyon: Télégaine  
Réjean Gauvin: Garde  
et Huguette Oligny: Maria Vassilievna



Mise en scène: Alexander Hausvater

Musicien: Michel Lessard  
Traduction :Elsa Triolet  
Décors: Paul Bussièrès  
Costumes: Denis Denoncourt  
Eclairage: Denis Denoncourt et Paul Bussièrès  
Assistance à la mise en scène: Kiki Nesbitt  
Régisseur: Daniel Adam  
Accessoiriste: Claude Roberge  
Musique composée par: Eli Rubinstein  
Coiffeur: Michel St-Hilaire  
Maquilleur: Yvan Gaudin  
Technicien en scène: Benoit Paquin  
Le système de son sur scène  
est une gracieuseté de Stéréoquad Inc.  
Il y aura un entracte de 20 minutes



## En scène avec du MAURIER

Le Conseil DuMaurier des arts d'interprétation est fier de s'associer au Théâtre du Bois de Coulonge, auquel il souhaite une longue vie. A toute l'équipe, metteur en scène, comédiens, techniciens, il souhaite un franc succès.

Fondé en 1971, le Conseil DuMaurier des arts d'interprétation est devenu l'une des plus importantes sources d'assistance financière aux arts de la scène au Canada, les gouvernement mis à part. Au cours des 12 dernières années, l'Imperial Tobacco Limitée, par le truchement du Conseil DuMaurier, a en effet accordé des subventions de plus de \$ 3 millions et demi à divers organismes artistiques canadiens, dans tous les domaines des arts d'interprétation.

Indépendant d'Imperial Tobacco dans son fonctionnement, le Conseil DuMaurier des arts d'interprétation est administré par un conseil de 10 personnes qui se réunit chaque année pour évaluer les demandes de subventions et accorder des fonds à des projets originaux.

En 1977, le Conseil DuMaurier a élargi son programme d'appui aux arts en créant "Les Etoiles DuMaurier", concours grâce auquel des centaines d'artistes ont chaque année l'occasion de passer une audition devant un jury qui se déplace d'un bout à l'autre du Canada pour choisir les vedettes de demain. Les gagnants du concours reçoivent une bourse DuMaurier et s'assurent une présence à la télévision nationale.

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Jean-Marie Lemieux  
Serge Viau  
Me Michel St-Hilaire  
Rachel Lortie  
Hélène Lortie  
François Tassé  
Michel Filteau

Président  
Vice-président  
Secrétaire  
Trésorière  
Directeur  
Directeur  
Directeur des opérations

## ADMINISTRATION

Directeur artistique  
Directeur administratif  
Directeur des relations publiques  
Secrétaire à la direction  
Secrétaire-comptable  
Gérant

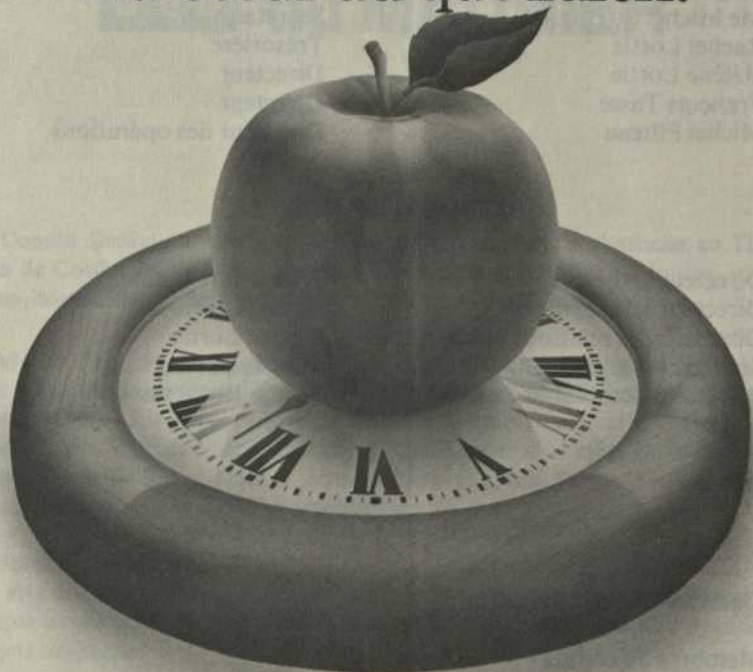
Jean-Marie Lemieux  
Rachel Lortie  
Hélène Lortie  
Marthe Filteau  
Louise Rochette  
Yvon Plourde

## CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION

Daniel Morency, président

Membres du comité  
Louise Borne  
Suzanne Racine  
Jean-Guy Ouimet  
Madeleine Cantin  
Madeleine St-Hilaire  
Réjean Potvin  
Hélène Lortie  
Rachel Lortie

# Provigo. Au cœur du quotidien.



Chaque jour  
est un succès parce que chaque jour  
nous rapproche de vous.

LES SUPERMARCHÉS  
 **provigo**

Alexander Hausvater est né à Bucharest, en Roumanie.

Après des études universitaires - art, littérature et théâtre - en Israël et au Canada, il commence un long périple, en tant que professeur de théâtre et metteur en scène, qui le conduira des salles de cours des universités de Dublin, Michigan, Vancouver, Ottawa et Montréal, en passant par les scènes d'Irlande, d'Israël, d'Italie, des Etats-Unis et du Canada.

Il s'installe définitivement à Montréal en 1972 et y fonde le "Hillel Drama

Co." ainsi que le "Neo-Mythos Experimental Theatre". Il dirige les spectacles de ces deux compagnies qui occupent les scènes du "Saidye Bronfman Center" et des universités de Montréal, McGill, Sir George William jusqu'en 1974.

En 1974, il devient directeur artistique du "Montréal Theatre Lab".

En 1978, il écrit et dirige un collage Prévert pour le Théâtre de 4 sous. Tout en continuant d'occuper son poste de directeur au "Montréal Theatre Lab" (où il dirige notamment "La Motte" de Tchekhov en 1980), il prend les scènes montréalaises francophones d'assaut avec:

en 1979, "Boris Vian PokerBlues", au Théâtre de 4 sous (sélectionnée meilleure pièce de l'année par The Gazette),

en 1980, "Métamorphose" d'après Kafka, au Théâtre de 4 sous (sélectionnée meilleure pièce de l'année par Le Devoir),

en 1981, "Happy End" de Brecht, à l'Université de Montréal,

en 1982, "Decameron" de Boccace, au Théâtre de 4 sous, et "Le fou et la nonne" de Witkiewitch, au Conventum.

Alexander Hausvater a écrit plusieurs articles dans des revues spécialisées (théâtre) et publié ses adaptations pour la scène des oeuvres de Kafka, Brecht, Dostoïevski, Prévert et Vian.

Le Théâtre du Bois de Coulange se réjouit hautement de l'accueillir aujourd'hui et de le compter parmi ses collaborateurs . . . et des plus précieux.





# Au Chalet Suisse

Si vous avez de la suisse dans les idées et  
que vous fondez à la pensée d'une fondue,  
remontez à la source.

Pour vos réservations: 694-1321  
26, rue Ste-Anne, Vieux-Québec

Aussi: fruits de mer, steaks spéciaux, raclette

2 heures de stationnement gratuit, Hôtel de Ville,  
ouverture jusqu'à 2 heures de la nuit.

NOTRE MINI-MIDI  
DU LUNDI AU VENDREDI

PRO THEBoc 1982.06.25x